

Translations from Turkish in Macedonia, 1990-2010
a study by the Next Page Foundation

conducted by **Dragan Zajkovski**
November 2010

Next Page Foundation series of studies on translation flows

in partnership with "Translating in the Mediterranean" project of Transeuropéennes and the
Anna Lindh Foundation

This work is licensed under Creative Commons



Introduction

In the attempt to review the condition of the literary translation from Turkish into Macedonian language we can regretfully conclude that its number, compared with translations from other languages, is significantly smaller. According to the National and University Library "St. Kliment Ohridski" in Skopje, in the period from 1944 to 2010 there were published **126 literary titles of Turkish authors**, written in Turkish language, translated into Macedonian, and printed in Cyrillic alphabet.¹ Most of them are monographs, whereas a smaller amount represents texts as part of magazines or collections which include several authors from different linguistic origin.

Official statistics show that the publication of translated work from Turkish to Macedonian language **has particularly increased** in the last two decades, which corresponds with the period of independent Macedonia.² Namely, since 2nd of August 1944, when the modern Macedonian state was established within Yugoslavia, until the collapse of the federation in the late 1980s, there is a pretty small number of literature translated from Turkish to Macedonian. In the period of 46 years, or more precisely from 1944 to 1989, only 35 Turkish literary titles were translated in the Macedonian language. As a comparison, in the past 20 years, from 1990 to 2010, the number of Macedonian translations from Turkish language is 91. Numbers show that only 27.8% of all existing translations from Turkish to Macedonian are published from 1944 to 1990, and the remaining 72.2% are placed in chronological frame from 1990 to 2010.

The small number of published titles from Turkish to Macedonian in the period from 1944 to 1990 is mainly due to the lack of suitably qualified and official translators. Namely, it was only in the academic year 1976/77 when the Department of Turkish Language and Literature at university level was founded in Macedonia. Moreover, from the academic year 1992/93, the Faculty of Philology in Skopje organized **the first postgraduate studies in Turkish Language and Literature**. As a result, a significant increase of the number of published titles from Turkish to Macedonian can be noticed during the 1990s.

* * *

This study is focused on the publishing activity in the field of translation from Turkish to Macedonian language in the Republic of Macedonia during the period from 1990 to 2010. The data are collected through the regular statistical surveys on published books, brochures and magazines contained in the regular annual reports of Statistical Department of The National and University Library "St.Clement Ohridski" – Skopje.

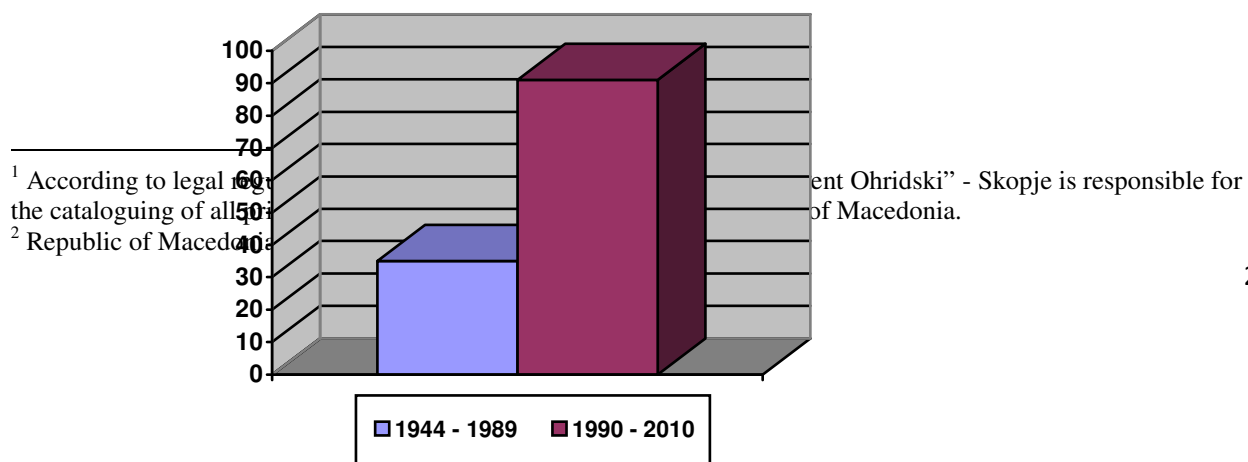


Chart 1

Total number of titles translated from Turkish into Macedonian between 1944 and 1990 and 1990 – 2010

Publishing and translation market in Macedonia

As mentioned in the Introduction, compared with the total number of books published in the Republic of Macedonia, with regret, we can say that were a small number of Turkish titles translated into Macedonian language. Specifically, for a period that is a subject of our interest (1990 – 2010) in the Republic of Macedonia were issued total number of 35966 book titles, which 5160 are translations from the foreign languages. Only 91 of those are translations from Turkish language. Expressed as a percentage, those are **0,25% of the total number of titles, i.e. 1,76 % of the total number of translated titles from foreign languages into Macedonian** from 1990 to 2010. Just for comparison, in the same period of time were published 2868 titles translated from English into Macedonian language, i.e. 596 titles from French to Macedonian.

About Balkan languages, 508 titles are translated from Serbian, 232 from Bulgarian, 250 from Croatian, 76 from Slovenian, 17 from Bosnian and 67 titles from Greek into Macedonian language.

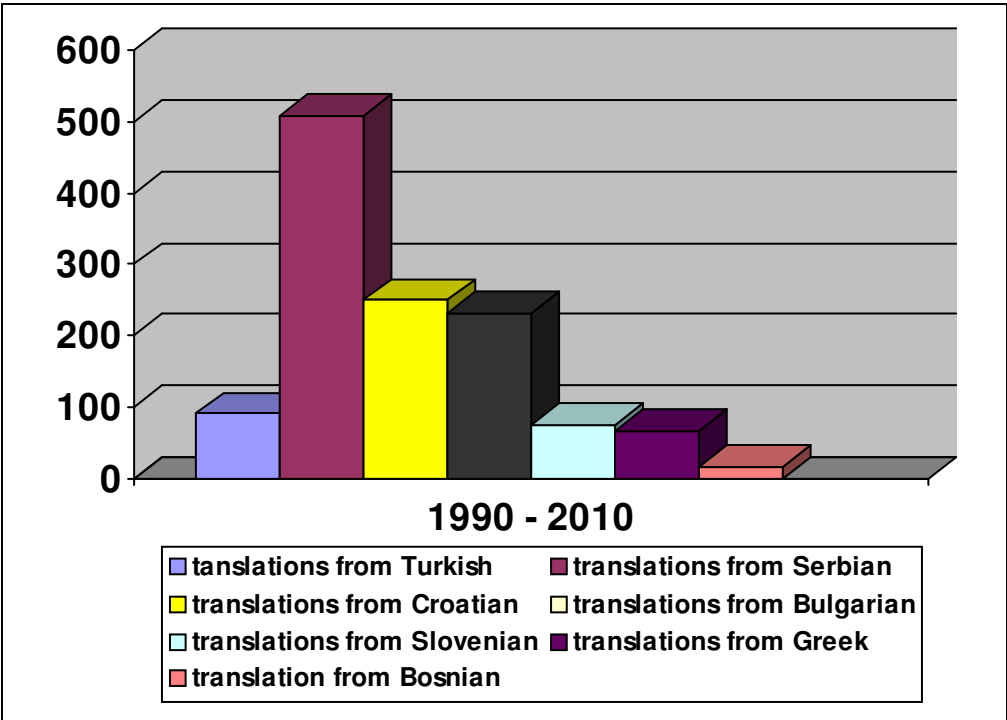
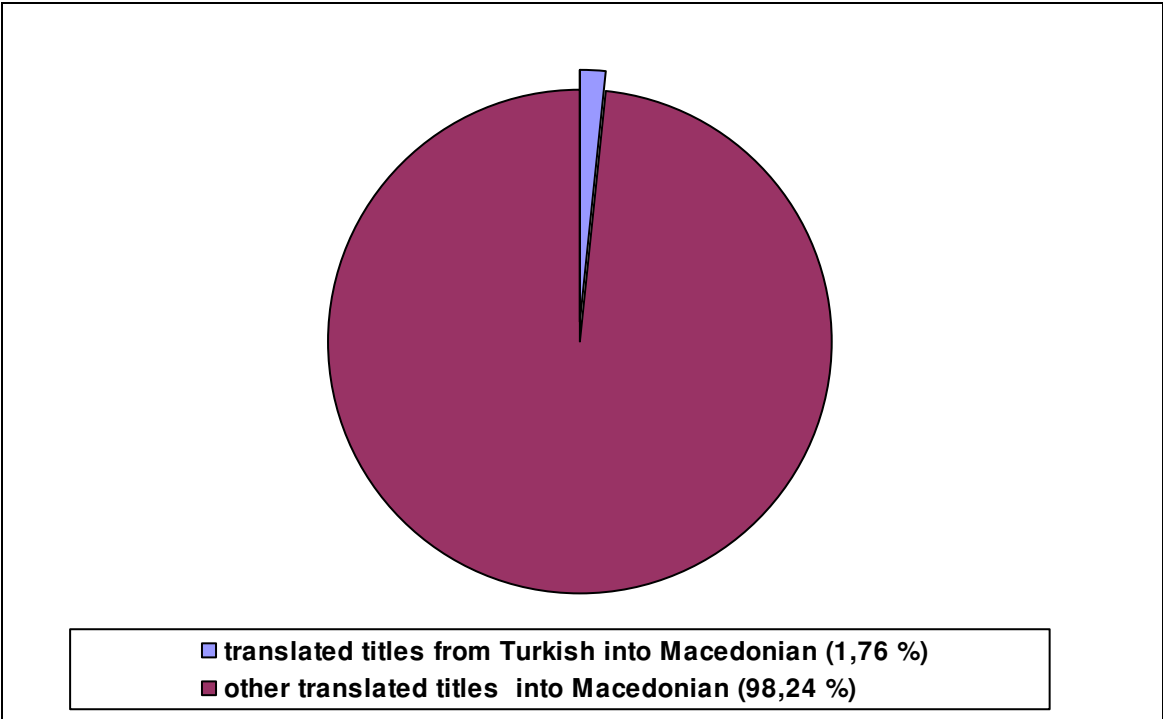


Chart 2

Total number of translated titles from Balkan languages from 1990 to 2010

This condition of small number of translated titles from Turkish to Macedonian language is a result of limited number of translators who work in this specific field. The number of students,

who have attended a diploma for this period, is a bit over 100. Most of them have turned to administration and journalism. Only small number of graduated students works as translators.

What it comes to the question regarding the valuation of their work, it depends on market conditions. Usually the price is formed according to the number of translated pages and varies depending on supply and demand in the market. Until recently, the average cost of a page translated from Turkish to Macedonian was 5 euro which was slightly higher than, say, for translations from English. But in recent months due to a surge of Turkish television series on the Macedonian TV market, sharply increased demand for interpreters of Turkish. That is the reason why the price of translation is rather increased. It is formed in direct contract between the translator and publisher.

Compared with average cost of a page translated from other languages, costs of translations from Turkish to Macedonian are to the middle of the scale of the cost. There are languages (e.g. Scandinavian) whose translations are more expensive, but there are languages (eg. English) whose translations are cheaper. For example, translation from Norwegian to Macedonian cost from 12 to 15 euros per page and translation from English to Macedonian cost from 3 to 4 euros.

According to the State Statistical Office in the Republic of Macedonia there are registered 121 publishing houses, companies and organizations dealing with publishing. Forty of them have published titles translated from Turkish to Macedonian. On the first place of number of published translations from Turkish to Macedonian language is publishing house "Detska Radost" from Skopje. In the period from 1990 to 2010 it has published 11 books, all of them literature for children. In addition, we give a review of publishing houses and organizations which had published Turkish literature translated into Macedonian. Also we give a review of the total number of published titles from Turkish into Macedonian by publishing houses and literature genres.

<i>Publishing House</i>	<i>Holy texts and theology</i>	<i>Humanities and social sciences</i>	<i>Non-fiction literature other than humanities</i>	<i>Poetry</i>	<i>Fiction and essays</i>	<i>Children literature</i>	<i>Fine Art catalogues</i>
Milenium, Gostivar	3						
Setre EO, Gostivar	1						

Cultural – humanitarian organization ”ENSAR”, Skopje	1						
Matica Makedonska, Skopje		1		1	1		
City Museum of Skopje, Skopje		1					2
Makedonska Iskra, Skopje		1					
Institut for National History, Skopje		1					
Slovo, Skopje		1			1		
Misla, Skopje		1		1	1		
<i>Publishing House</i>	<i>Holy texts and theology</i>	<i>Humanities and social sciences</i>	<i>Non-fiction literature other than humanities</i>	<i>Poetry</i>	<i>Fiction and essays</i>	<i>Children literature</i>	<i>Fine Art catalogues</i>
The State Archives of the Republic of Macedonia		5					
Tokat, Skopje		1					
CRS – Catholic Services for Help, Skopje		1					
Logos – A, Skopje		2					

Kulturno – prosvetna zaednica na Makedonija			1				
Zaman, Skopje			2				
Mikena, Bitola			1				
Makedonska Kniga, Skopje				2			
Ogledalo, Skopje				3			
Fokus 1, Skopje					1	1	
Feniks, Skopje				1			
Tribina Makedonska, Skopje				4			
INA – Komerc, Skopje				2			
<i>Publishing House</i>	<i>Holy texts and theology</i>	<i>Humanities and social sciences</i>	<i>Non-fiction literature other than humanities</i>	<i>Poetry</i>	<i>Fiction and essays</i>	<i>Children literature</i>	<i>Fine Art catalogues</i>
Struga Poetry Evenings, Struga				2			
Makavej, Skopje				2			
Nasa Kniga, Skopje				2	1	1	

Bata Press, Skopje				2	1		
Bay				1			
Društvo na pisatelite na Makedonija, Skopje				1			
Tri, Skopje				2			
Makedonsko – severokiparsko društvo za kultura, umetnost i turizam, Struga, Struga					1		
Kultura, Skopje					4		
Makedonski knizeven glasnik					2		
Diso Kompani, Skopje					1		
Tabernakul, Skopje					3		
<i>Publishing House</i>	<i>Holy texts and theology</i>	<i>Humanities and social sciences</i>	<i>Non-fiction literature other than humanities</i>	<i>Poetry</i>	<i>Fiction and essays</i>	<i>Children literature</i>	<i>Fine Art catalogues</i>
Magor, Skopje					2		
Tope, Skopje					1		
Sigmapres, Skopje					1		
Makedonski duhovni konaci, Skopje					3		

Intitut for Folklore „Marko Cepenkov”, Skopje					2		
Detska Radost, Skopje						11	
Total	5	15	4	26	26	13	2

General statistics and genre division

Titles translated from Macedonian to Turkish, in the period from 1990 to 2010 can be divided into seven literary categories. Most of them are in categories: 1) *Poetry* and 2) *Fiction and essays*. Their number is a 26 in each of the two mentioned categories. After them, the categories are: *Humanities and social sciences* with 15 titles and *Children literature* with 13 titles. Other titles are classified in three other literary categories: *Holy texts and theology* (5), *Non-fiction literature* (4) and *Fine art catalogues* (2).

Literary categories	Number of titles translated from Turkish into Macedonian (1990 – October 2010)
Holy texts and theology	5
Humanities and social sciences	15
Fine art	2
Non-fiction literature	4

Poetry	26
Fiction and essays	26
Children literature	13
Total	91

Follows an overview of the number of titles translated from Turkish into Macedonian by year of publication.

Year of publication	Number of translations
1990	4
1991	8
1992	1
1993	2
1994	1
1995	3
1996	5
1997	1
1998	2
1999	4
2000	6
2001	3
2002	8
2003	8
2004	5
2005	3
2006	5

2007	6
2008	5
2009	8
2010 ³	3
Total	91

Book publications by genre

As we said previously translated titles from Turkish to Macedonian language can be divided into seven categories of literary genres. At first we will give general observations about translated titles which are classified in the category named as *Holy texts and theology*. There are 5 books with theological content of Islamic provenience. Two of them were published in 2002 and one each in 2004, 2007 and 2009. Author of four of them is Said Nursi, and Mustafa Ismaoglu occurs only as the author of one book from the category *Holy texts and theology*.

As to their content, these books treat the theological issues of the Islamic religion. So they are an integral part of literature for students of Islamic theological faculty. Often it is moral lessons of Islamic believers, as well as interpretations of parts of the Koran.

The publishing houses that share the greatest interest in the Turkish theological literature are: Milenium, Setre EO and Cultural – humanitarian organization "ENSAR". The first two are situated in Gostivar and the third is humanitarian organization from Skopje.

Next literary category that includes 15 titles is *Humanities and social sciences*. It is divided into several subcategories: *History, Sociology, Political sciences and Art History*. The literary category of *History* includes 12 titles. They can be divided into two subcategories: 1) *Historical monographs* and 2) *Collections of historical documents*. The subcategory of *Historical monographs* includes five titles that treat historical topics related to the rule of the Ottoman Empire in the Balkans. This subcategory also includes the book whose author is Salih Asim named as "*History of Skopje and its surroundings*". It is dated to the XIX century and contains historical information about the city of Skopje and its surroundings. It seems that from all the books classified in the literary category of History the most interesting for Macedonian readers is the book of Oznel Erdogan named as "*Macedonia is not a Greece*" published in 1994.

The category of books with historical content includes seven *Collections of historical documents*. The documents it's from the period of the Ottoman Empire in Macedonia.⁴ The most of these

³ Until 25th October

Collections (5) contain detailed census lists related to the territory of Macedonia under the Ottoman rule.⁵ The category that contains translations of historical documents includes a "Collection of Firmans (decrees) and Kanuns" which editor is Macedonian historian Alexander Matkovski. All of Firmans and Kanuns contained in this Collection are from the Ottoman period. Also a great interest in the scientific community in Macedonia causes Macedonian translation of the travelogue of Evliya Celebija. He was a Turkish author from XVII century, who, among other things, wrote about his visit to Macedonia.

Besides books with historical content, category *Humanities and social sciences* include three more titles. There are a monograph about the origins and impact of Ataturkism in the Balkans and Europe, then a book of sociology that deals with issues of civil education, as well as the book of Beshir Ajvazoglu titled as "*Islamic aesthetics*". The last one is relating to Islamic art of history and aesthetics. Translator of the book is renowned Macedonian philosopher Ferid Muhic and is an integral part of literature for students of the Philosophy Faculty in Skopje.

The institutions that share the greatest interest of publishing the Turkish literature of Humanities and social sciences are: Institute for National History and The State Archives of the Republic of Macedonia.

Humanities and social sciences	
History	5
Sociology	1
Historical documents	7
Political sciences	1
Art History	1
Total	15

The next category entitled as Non - fictional literature include four titles. They are grouped into three subgroups: *Theory of literature* (1), *Customs and folklore* (2) and *Memoirs* (1). Three of the titles that are classified into this category are monographs, and one is a scientific article titled as "*Poetry and the Otherness*" published in the scientific annual publication called "Kulturen Zivot" which treats the questions of the theory of literature. The particular article refers to the influence of poetry on the destruction of nationalistic stereotypes. Therefore it is the most often cited work by Turkish author by Macedonian scientists dealing with that issue.

Non – fictional literature	

⁴ Macedonia was a part from Ottoman Empire in the period from 1395 to 1912.

⁵ Those detailed census lists in Ottoman Turkish language are named as Defters.

Teory of literature	1
Customs and folklore (Quotes)	2
Memoirs	1
Total	4

Category Fiction and essays include 26 titles divided into three subcategories: *Novels*, *Short essays and stories*, and *Folk tales*. The total number of novels translated from Turkish to Macedonian language from 1990 to 2010 is 14. In this category are included authors who treat various aspects of contemporary life. There are the romance novels, novels with social themes, novels that treat various relations in Turkish society, historical novels, science fiction and more. From all authors whose books are included in this category Orhan Pamuk is the most translated Turkish author with even 7 titles. He is widely read Turkish author in Macedonia.

In the category *Fiction and essays* special interest among the readers produce three books of folk tales. Two of them contain folk tales related to Nasredin Hodza, the mythical hero in the Turkish tradition and the epitome of folk sage. The editor of these two books is Sevim Pilickova which made the selection of stories. These books are especially popular among younger readers.

Fiction and essays	
Novel	14
Short essays	9
Folk tales/ Folk wisdom	3
Total	26

The next category which includes 13 titles is *Children literature*. It is divided into two subgroups: *Poetry* and *Novels*. The children poetry has a total of 6 titles and the number of novels for children is 7. In this context it should be noted that three of them are required reading in primary education in Macedonia. It are: Jalvac Ural's poetry book titled as "*The little seller of music*" published in 1990, and two novels of the author Nexhati Zekirija titled as "The Children from our street" also published in 1990 and "Orhan" published in 2001.

The publishing house that shares the greatest interest in the Turkish literature for children is "*Detska Radosť*" situated in Skopje.

Children literature	
Poetry	6
Novel	7
Total	13

The total number of poetry titles translated from Turkish to Macedonian language correspond to the category Fictions and essays. Namely, the total number of poetry titles translated from Turkish to Macedonian is the 26. Most of them are poetry books by single author, but there, also, three poetry collections with poems written by several authors. Most often it is a lyric poetry, and much less a narrative and epic poetry. What causes a particular interest of Turkish poetry translated into Macedonian language is publication in electronic format (CD - Rom) titled as "*Lyric*". It is poetry of Attila Ilhan translated into Macedonian by Vejat Selman. The text is read by Maria Leontic.

Also we want to say that the manifestation called "*The Struga poetry evenings*" is the most deserving of the promotion of the Turkish poetry. The participation of Turkish poets on that event allows the Macedonian public to get acquainted with their poetic achievements. Their poems are part in the publications published under that occasion.

The publishing houses that share the greatest interest in the Turkish poetry are: "*Tribina Makedonska*" and "*Ogledalo*".

At the end of this review we will mention two catalogues published by the City Museum of Skopje. It is a catalogues published on the occasion of independent art exhibitions of both renowned Turkish painters Ismet Doan and Jalcin Gokcebag. Catalogues contains images of the paintings from the aforementioned authors and a brief description of it's.

Translations in other directions

Unfortunately, neither institution in Macedonia has a relevant data on the number of titles translated from Macedonian to Turkish. We assume that most of these titles it's Macedonian poetry and a very small part of prose. Our assumption is based on the fact that many Macedonian poets participate in poetry events in Turkey.

Again with regret we can conclude that the National and University Library "St. Kliment Ohridski" from Skopje in it's fund does not have any book translated from Macedonian to Turkish. This is due to poor cooperation and communication between Macedonian and Turkish libraries.

Translations of Turkish authors via other languages

About the question of translations of Turkish authors via other languages we can conclude that so far no such case. All translations of Turkish authors it's from the language of original title – Turkish. This is due to the fact that, although in small numbers, in Macedonia has qualified translators from Turkish to Macedonian. It contributes to the existence, not only of high quality translations, but also a solid selection of titles from popular and widely read Turkish authors.

Mediators

The process of translation depends on many factors, but usually the financial part is the biggest and the most relevant factor. We think that the relevant state institutions (Ministry of Culture of the Republic of Macedonia, the Writers Association of Macedonia, etc.) are the main factor that can stimulate the translation of Turkish authors into Macedonian language. The lack of financial support is the main factor for small and insufficient number of translations, not only from Turkish to Macedonian, but also from other languages. In the years of economic and social transition, funds of the Ministry of Culture for publishing purposes were very small and insufficient. In recent years, especially in 2009 the Ministry of Culture started giving more financial support for publishing houses. Part of the money intended to be used for publishing translations of foreign authors. Thus, in 2009 eight titles were translated from Turkish to Macedonian.

Besides the financial problem another factor for the small number of translations from Turkish to Macedonian language is poor cooperation between the Macedonian and Turkish publishing houses. So far there is not a publishing house from Macedonia which has signed an agreement for cooperation with partners from Turkey.

What in past years has contributed to increase the number of titles translated from Turkish to Macedonian is excellent cooperation between the Macedonian and Turkish poets. The event Struga Poetry Evenings has great merit in the establishment of these relations between poets from both countries. So, should not be surprising that the majority of titles translated from Turkish to Macedonian language is poetry.

From what was said it can be concluded that publishing houses shows interest about Turkish authors, but it generally face with the financial problem. So, if we want the number of translated Turkish authors to be increased, the state institutions should give the financial help for the translation into Macedonian language.

If we agree that the publishing is basically a business then also comes the conclusion that the Macedonian and Turkish publishers must find the ways for a better communication and to

establish mutual business relationships. Certainly the state institutions and NGOs can greatly assist in establishing contacts between publishing houses in Macedonia and Turkey. The same applies to cooperation between libraries in those two countries. Their cooperation must be intensified if we want to increase the number of translated titles by authors from both countries.

Reception

The reception of the titles translated into Macedonian language written by Turkish authors depends on several matters. Namely in Macedonia according to the census of 2002 as Turks were declared 77.959 people which are 3,78% of the total population. At first glance, they should be the main target group which originally refer Turkish titles. Also interest for reading books from Turkish authors shows a large part of the Macedonian population, not only the Turkish minority. This is the best illustrated by the fact that a few years back Orhan Pamuk is one of the ten most popular foreign authors in Macedonia. Besides this, as we say before, the books of three Turkish authors are required reading in primary education in Macedonia.

Appendix

The bibliography of translations from Turkish to Macedonian in the period 1989 – 2010

Complete bibliography by genre (1990 to date), including autor, translator, title in Macedonian and English; publisher, year of publication and place of publication

Holy texts and theology

1.

AUTOR..... : Нурси, Саид

TRANSLATOR..... : Кукули, Ердал

TITLE..... : 23'ти збор : верување и усовршување на човекот: од
делата на Рисале-и Нур

(23th word: belief and improvement of man:

the works of the Risale-i Nur and)

PUBLISHER..... : Милениум

YEAR OF PUBLICATION..... : 2002

PLACE OF PUBLICATION.....: Врапчиште, Гостивар

2.

AUTOR..... : Нурси, Саид

TRANSLATOR.....: Кукули, Муала и Кукули, Ердал

TITLE..... : Поуки за болни : од делата на Рисале-и Нур

(Counsels for the sick: the works of

the Risale-i Nur)

PUBLISHER..... : Милениум
YEAR OF PUBLICATION.....: 2002
PLACE OF PUBLICATION.....: Врапчиште, Гостивар

3.

AUTOR..... : Нурси, Саид
TRANSLATOR..... : Муала, Кукули и Ердал, Кукули
TITLE..... : Пораки за Рамазан, економичност и благодарност
(Messages for Ramadan, economy and appreciation)

PUBLISHER..... : Милениум
YEAR OF PUBLICATION..... : 2004
PLACE OF PUBLICATION.....: Гостивар

4.

AUTOR..... : Нурси, Саид
TRANSLATOR..... : Муала, Кукули и Ердал, Кукули
TITLE..... : Мали зборови (Small words)
PUBLISHER..... : Сетре ЕО
YEAR OF PUBLICATION..... : 2007
PLACE OF PUBLICATION.....: Гостивар

5.

AUTOR..... : Исламоглу, Мустафа
TRANSLATOR..... : Пајазити, Али
TITLE..... : Совети [1] (Lessons) [1]
PUBLISHER..... : Културно хуманитарна организација - ЕНСАР,

YEAR OF PUBLICATION..... : 2009

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

Humanities and social sciences

History

1.

AUTOR..... : Ознал, Ердоѓан

TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад

TITLE..... : Македонија не е Грција (Macedonia is not Greece)

PUBLISHER..... : Матица македонска

YEAR OF PUBLICATION..... : 1994

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

2.

AUTOR..... : Асим, Салих

TRANSLATOR..... : Ѓорѓиев, Драги

TITLE..... : Историја на Скопје и неговата околина

(History of Skopje and it's surroundings)

PUBLISHER..... : Музеј на град Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2005

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

3.

AUTOR.....: група автори под редакција на Сајбашили, Кемали

TRANSLATOR..... : Берекетли, Мустафа и Омер-Наумовска, Нестрин

TITLE..... : Балканот од Берлинската спогодба до денес : [10 мај 1997
година, Културен центар "Ататурк" - Истанбул]
(Balkans since the Berlin agreement untill today [May 10, 1997,
Cultural Center Ataturk - Istanbul])

PUBLISHER..... : Македонска искра

YEAR OF PUBLICATION..... : 2005

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

4.

AUTOR..... : Ортајли, Илбер

TRANSLATOR.....: Ѓоргиев, Драги и Шериф, Ахмет

TITLE..... : Најдолгиот век на империјата
(The Longest Century of The Empire)

PUBLISHER..... : Институт за национална историја : Сојуз на турските
невладини организации во Република Македонија

YEAR OF PUBLICATION..... : 2009

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

5.

AUTOR..... : Кеприли, Фуад М.

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Корените на Османлиската Империја
(Roots of the Ottoman Empire)

PUBLISHER..... : Слово

YEAR OF PUBLICATION..... : 2009

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

History Documents

1.

TRANSLATOR and EDITOR..... : Матковски, Александар

TITLE..... : Кануни и фермани : за Македонија
(Kanuns and Firmans [Decrees])

PUBLISHER..... : Мисла

YEAR OF PUBLICATION..... : 1990

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

2.

TRANSLATOR and EDITOR..... : Стојановски, Александар и Лапе, Аленка

TITLE..... : Турски документи за историјата на македонскиот
народ. Т. 9, кн. 1, Опширен пописен дефтер за
Солунскиот санџак од 1568/69 година.

(Ottoman documents for a History of Macedonian
People. T.9, kn.1, Comprehensive census defter
for Sandzak of Thessaloniki from 1568/69)

PUBLISHER.....: Државен архив на Република Македонија

YEAR OF PUBLICATION..... : 2002

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

3.

TRANSLATOR and EDITOR..... : Стојановски, Александар и Лапе, Аленка

TITLE..... : Турски документи за историјата на Македонија.

Т. 9, кн. 2, Опширен пописен дефтер

за Солунскиот санџак од 1568/69 година.

(Ottoman documents for the History of Macedonia.

T.9, kn.1, Comprehensive census defter

for Sandzak of Thessaloniki from 1568/69)

PUBLISHER..... : Државен архив на Република Македонија

YEAR OF PUBLICATION..... : 2003

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

4.

TRANSLATOR and EDITOR.. : Стојановски, Александар

TITLE..... : Турски документи за историјата на Македонија.

Т. 10, кн. 1, Опширен пописен дефтер за

Паша санџакот (казите Демир Хисар, Јениџе

Карасу, Гумулџина и Зихна) од 1569/70 година.

(Ottoman documents for the History of Macedonia. T.10,

kn. 1, Comprehensive census defter for the Pasa

Sandzak [kaza Demir Hisar, Jenidze Karasu,

Gulumdzina and Zihna] from 1569/70.

PUBLISHER..... : Државен архив на Република Македонија

YEAR OF PUBLICATION..... : 2004

PLACE OF PUBLICATION: Скопје

5.

TRANSLATOR and EDITOR : Стојановски, Александар

TITLE..... : Турски документи за историјата на Македонија.

Т. 10, кн. 2, Опширен пописен дефтер
за Паша санџакот (казите Драма, Кавала, Серез и
Неврокоп) од 1569/70 година.

(Ottoman documents for the History of Macedonia. T.10,
кн. 2, Comprehensive census defter for the Pasa
Sandzak [kaza Drama, Kavala, Serez and Nevrokop]
from 1569/70.

PUBLISHER..... : Државен архив на Република Македонија

YEAR OF PUBLICATION..... : 2007

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

6.

TRANSLATOR and EDITOR... : Емин, Илхами

TITLE..... : Евлија Челеби за Македонија
(Evliya Celebi about Macedonia)

PUBLISHER..... : Слово

YEAR OF PUBLICATION..... : 2007

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

7.

TRANSLATOR and EDITOR..... : Стојановски, Александар

TITLE..... : Турски документи за историјата на Македонија.

Т. 11, кн. 1, Опширен пописен дефтер
за вакафите во паша Санџакот од 1568/69 година
(Ottoman documents for the History of Macedonia.

T.11, kn.1, Comprehensive census defter

for the vakaf in Pasa Sandzak from 1568/69.)

PUBLISHER..... : Државен Архив на Република Македонија

YEAR OF PUBLICATION..... : 2008

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

Political sciences

1.

AUTOR..... : Шахинлер, Менгер

TRANSLATOR.....: Горѓиевска, Голубина

TITLE..... : Корените, влијанието и актуелноста на Ататуркизмот
(Roots, impact and relevance of the Ataturkism)

PUBLISHER..... : Токат

YEAR OF PUBLICATION..... : 1999

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

Sociology

1.

TRANSLATOR and EDITOR..... : Горѓиевска, Голубина и Ташева, Марија

TITLE..... : Vatandaş eğitimi programları üzere partnörlüğün
teşvigi ve vatandaş toplumunun güçlendirilmesi

PUBLISHER..... : ЦРС

YEAR OF PUBLICATION..... : 2004

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

Art History

1.

AUTOR..... : Ајвазоглу, Бешир

TRANSLATOR..... : Пајазити, Али и Мухиќ,Ферид

TITLE..... : Исламска естетика

PUBLISHER..... : Logos-A

YEAR OF PUBLICATION..... : 2002

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

Non-fiction literature

teory of literature

1.

AUTOR..... : Кантурк, Тургај

TRANSLATOR..... : Туфан, Ерол

TITLE..... : Поезијата и другиот (Potry and the Otherness)

IN THE PUBLICATION MAGAZINE..... : Културен живот. Год. 50, бр. 1/2 (јануари/март 2005), стр. 32-33.

YEAR OF PUBLICATION..... : 2005

Customs and folklore

1.

AUTOR..... : Ѓулен, М. Фетула

TRANSLATOR..... : Анчевски, Зоран

TITLE..... : Бисери на мудроста (Pearls of Wisdom)

PUBLISHER..... : Заман

YEAR OF PUBLICATION..... : 2009

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

2.

AUTOR..... : Ѓулен, М. Фетула

TRANSLATOR..... : Анчевски, Зоран

TITLE..... : Бисери на мудроста (Pearls of Wisdom)

PUBLISHER..... : Заман

YEAR OF PUBLICATION..... : 2010

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

Memoirs

1.

AUTOR..... : Памук, Орхан

TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад

TITLE..... : Истанбул : спомените и градот (Istanbul: memoirs and the City)

PUBLISHER..... : Микена

YEAR OF PUBLICATION..... : 2009

PLACE OF PUBLICATION.....: Bitola

Poetry

1.

AUTOR..... : Јунус, Емре

EDITOR.....: Зејбек, Намик Кемал

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Во себе : (избор песни) (In myself [Selected poems])

PUBLISHER..... : Македонска книга

YEAR OF PUBLICATION..... : 1991

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

2.

AUTOR..... : Зекерија, Неџати

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Да се умре во сино (To be dying in blue)

PUBLISHER..... : Македонска книга

YEAR OF PUBLICATION..... : 1991

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

3.

AUTOR..... : Кајаоглу, Омер

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Златна девојка (Golden girl)

PUBLISHER..... : Огледало

YEAR OF PUBLICATION..... : 1993

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

4.

AUTOR..... : Урал, Јалвач

TRANSLATOR..... : Подгорец, Видое

TITLE..... : Сребренко и Мрзливко (Silverman and Lazyman)

PUBLISHER..... : Матица македонска

YEAR OF PUBLICATION..... : 1995

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

5.

AUTOR..... : Емин, Илхами

TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад

TITLE..... : Ѓулдин (Gjuldin)

PUBLISHER..... : Мисла

YEAR OF PUBLICATION..... : 1996

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

6.

AUTOR..... : Руми, Мевљана Џелаледин

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Патувањето на човекот (The journey of the man)

PUBLISHER..... : Феникс

YEAR OF PUBLICATION..... : 1997

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

7.

AUTOR..... : Акенгин, Јахја

TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад

TITLE..... : Во љубовта има берикет (Tha happiness is in the love)

PUBLISHER..... : ТМ

YEAR OF PUBLICATION..... : 1998

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

8.

AUTOR..... : Озден, Дурсун
TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад
TITLE..... : Крвотечна песна : срцевидени
(Bleeding poem: seen by the heart)
PUBLISHER..... : Трибина македонска
YEAR OF PUBLICATION..... : 1999
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

9.

AUTOR..... : Кансу, Мехмет
TRANSLATOR..... : Улку, Нусрет Дишо и Ширилов, Ташко
TITLE..... : Последниот патник (The Last passenger)
PUBLISHER..... : Огледало
YEAR OF PUBLICATION..... : 1998
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

10.

AUTOR..... : Јесеви, Ахмет
TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад
TITLE..... : Благослови (The Blessings)
PUBLISHER..... : Трибина македонска
YEAR OF PUBLICATION..... : 1999
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

11.

AUTOR..... : Ецевит, Булент
TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад
TITLE..... : Извајана љубов : песни (Sculpted love - poems)
PUBLISHER..... : Ина-комерц
YEAR OF PUBLICATION..... : 2000
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

12.

AUTOR..... : Инце, Ездемир
TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад
TITLE..... : Лицето на стравот (The Face of the fear)
PUBLISHER..... : Струшки вечери на поезијата
YEAR OF PUBLICATION..... : 2000
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

13.

AUTOR.....: Риза Тевфик Болукбаши, Мехмет Емин Јурдакул и др.
TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад
TITLE..... : Од еден поинаков рид: современи турски поети
(From another different hill: actual Turkish poets)
PUBLISHER..... : ИНА-комерц
YEAR OF PUBLICATION..... : 2001
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

14.

AUTOR..... : Хикмет, Назим
TRANSLATOR..... : Али, Фахри
TITLE..... : Огнен чемер (Fiery distress)
PUBLISHER..... : Макавеј
YEAR OF PUBLICATION..... : 2001
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

15.

AUTOR..... : Џенгискан, Али
TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад
TITLE..... : Во ноќта разиграно срце (Playful heart in the night)
PUBLISHER..... : Наша книга
YEAR OF PUBLICATION..... : 2002
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

16.

AUTOR..... : Шен, Ејуп С.
TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад
TITLE..... : Раскрилен сон (Wigned dream)
PUBLISHER..... : Наша книга
YEAR OF PUBLICATION..... : 2002
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

17.

AUTOR..... : Али, Фахри
TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад и Цветкоски, Бранко

TITLE..... : Делба на осаменоста (Division of loneliness)

PUBLISHER..... : Макавеј

YEAR OF PUBLICATION..... : 2002

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

18.

AUTOR..... : Илхан, Атила

TRANSLATOR..... : Селман, Нејат и Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Лирика (Lyric)

PUBLISHER..... : Бата пресс

YEAR OF PUBLICATION..... : 2003

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

19.

AUTOR..... : Хикмет, Назим

TRANSLATOR..... : Селман, Нејат и Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Лирика (Lyric)

PUBLISHER..... : Трибина македонска

YEAR OF PUBLICATION..... : 2003

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

20.

AUTOR..... : Хикмет, Назим

TRANSLATOR..... : Селман, Нејат

TITLE..... : Течно сонце (Liquid Heart)

PUBLISHER..... : Струшки вечери на поезијата

YEAR OF PUBLICATION..... : 2003

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

21.

AUTOR..... : Бајмак, Осман

TRANSLATOR..... : Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Уште еден ден (Another more day)

PUBLISHER..... : Вау

YEAR OF PUBLICATION..... : 2003

PLACE OF PUBLICATION.....: Призрен

22.

AUTOR..... : Илхан, Атила

TRANSLATOR..... : Селман, Нејат и Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Лирика (Lyric)

PUBLISHER..... : Бата пресс

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION.....: 2006

23.

AUTOR..... : Емин, Илхами

TRANSLATOR..... : Селман, Нејат

TITLE..... : Поезија (Poetry)

PUBLISHER..... : Друштво на писатели на Македонија

YEAR OF PUBLICATION..... : 2007

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

24.

AUTOR..... : Мевљана Руми, Целаледин

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Кој и да си, дојди (Where ever you are, come)

PUBLISHER..... : Три

YEAR OF PUBLICATION..... : 2008

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

25.

AUTOR..... : Атасој, Ахмет Емин

TRANSLATOR..... : Цветкоски, Бранко и Али, Фахри

TITLE..... : Ехо на ехото (Echo of the echos)

PUBLISHER..... : Три

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2008

26.

AUTOR..... : Пертев, Рашит

TRANSLATOR..... : Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Поет на столетието (Poet of the century)

PUBLISHER..... : Огледало

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2009

Fiction and essays

Novels

1.

AUTOR..... : Дурсун, Тарик К.

TRANSLATOR..... : Авдовиќ, Наљан Хусеин

TITLE..... : Крвта на морето (The Blood of the sea)

PUBLISHER..... : Мисла

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1991

2.

AUTOR..... : Оз, Ердал

TRANSLATOR..... : Карахасан, Дрита

TITLE..... : Ранетиот (The Wounded)

PUBLISHER..... : Култура

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1992

3.

AUTOR..... : Бозкурт, Исмаил

TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад

TITLE..... : Мангал (Mangal)

PUBLISHER.....: Македонско-севернокипарско друштво за

култура, уметност и туризам

PLACE OF PUBLICATION.....: Струга

YEAR OF PUBLICATION..... : 2002

4.

AUTOR..... : Памук, Орхан

TRANSLATOR..... : Елмазовиќ-Алтанаж, Фердана

TITLE..... : Нов живот (New Life)

PUBLISHER..... : Култура

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1999

5.

AUTOR..... : Бозкурт, Исмаил

TRANSLATOR..... : Карахасан, Дрита

TITLE..... : Дали созреаја мандарините

(Does ripen the mandarin oranges)

PUBLISHER..... : Dišo company

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2000

6.

AUTOR..... : Гурсел, Недим

TRANSLATOR..... : Старова, Гзиме

TITLE..... : Првата жена (The First woman)

PUBLISHER..... : Култура

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2000

7.

AUTOR..... : Памук, Орхан

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Белата тврдина (The White fortress)

PUBLISHER.....: Слово

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2006

8.

AUTOR..... : Памук, Орхан

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Се викам црвено (My Name is red)

PUBLISHER..... : Табернакул

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2007

9.

AUTOR..... : Памук, Орхан

TRANSLATOR..... : Анчевска, Благородна

TITLE..... : Снег

PUBLISHER..... : Магор

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2008

10.

AUTOR..... : Памук, Орхан
TRANSLATOR..... : Исмаил, Ѓулнихил
TITLE..... : Музеј на невиноста (Museum of virginity)
PUBLISHER..... : Табернакул
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 2008

11.

AUTOR..... : Памук, Орхан
TRANSLATOR..... : Анчевска, Благородна
TITLE..... : Снег (Snow)
PUBLISHER..... : Магор
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 2009

12.

AUTOR..... : Ѓулсој, Мурат
TRANSLATOR..... : Исмаил, Ѓулнихал
TITLE..... : Недела на добрината во Истанбул
(The Week of goodness in Istanbul)
PUBLISHER..... : Табернакул
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 2009

13.

AUTOR..... : Оскан, Сердар

TRANSLATOR..... : Лаљек Кулишевска, Татјана

TITLE..... : Кога ќе засвети животот (When the life is shining)

PUBLISHER..... : Матица македонска

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2010

14.

AUTOR..... : Кулин, Ајше

TRANSLATOR..... : Стојмиловска, Сандра

TITLE..... : Ајлин (Aylin)

PUBLISHER..... : Топер

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2010

Short essays and stories

1.

AUTOR..... : Ширин, Мустафа Рухи

TRANSLATOR..... : Лаљек Кулишевска, Татјана

TITLE..... : Соновија (Dreaming)

PUBLISHER..... : Фокус 1

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1996

2.

AUTOR..... : Зекерија, Неџати

TRANSLATOR..... : Лаљек Кулишевска, Татјана

TITLE..... : Орхан (Orhan)

PUBLISHER..... : Култура

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2001

3.

AUTOR.....: Ѓундуз, Ака; Танер, Халдун; Есендал, Мемдух Шефкет и др.

TRANSLATOR..... : Лаљек Кулишевска, Татјана

TITLE..... : Средба : антологија на турскиот расказ на XX век

Meeting: antology of Turkish essay in XX century

PUBLISHER..... : Сигмапрес

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2003

4.

AUTOR:.....: Несин, Азиз и Алптекин, Али Берат

TRANSLATOR.....: Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Турски приказни за животните (Turkish stories about animals)

PUBLISHER..... : Бата прес

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2006

5.

AUTOR.....: Андај, Мелих Џевдет

TRANSLATOR..... : Каја, Фахри

TITLE..... : The Rock

IN PUBLICATION / MAGAZINE..... : СТОЖЕР Год. 7, бр. 60/62

(јануари/март 2003), стр. 48-49.

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2003

6.

AUTOR..... : Емин, Илхами

TRANSLATOR..... : Bajram, Esad

TITLE..... : The Destiny

IN PUBLICATION / MAGAZINE..... : СТОЖЕР Год. 8, бр.

75/77 (април/јуни 2004), стр. 13

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2004

7.

AUTOR..... : Бајмак, Осман

TRANSLATOR..... : Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Поздрав нека биде (Let it be a greeting)

IN PUBLICATION / MAGAZINE..... : ПОРТАЛ. Год. 6, бр.

17/18 (2006), стр. 42.

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2006

8.

AUTOR..... : Илхан, Атила

TRANSLATOR..... : Туфан, Ерол

TITLE..... : Магловит булевар (Fogy boulevard)
IN PUBLICATION / MAGAZINE..... : ПОРТАЛ. - ISSN 1409-9713. - Год. 6, бр.
17/18 (2006), стр. 95-96.
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 2006

9.

AUTOR..... : Памук, Орхан
TRANSLATOR..... : Елмазовиќ-Алтанаж, Фердана
TITLE..... : Бесконечни патувања (Endlessness journeys)
IN PUBLICATION / MAGAZINE..... : Синтези. Бр. 6 (2007), стр. 6-7.
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 2007

Folk tales/ Folk wisdom

1.

TRANSLATOR..... : Пиличкова, Севим
TITLE..... : Насрадин Оџа и Итар Пејо (Nasredin Hodza and Itar Pejo)
PUBLISHER..... : Институт за фолклор "Марко Цепенков"
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 1996

2.

EDITOR AND TRANSLATOR..... : Пиличкова, Севим
TITLE..... : 101 анегдота за Насрадин Оџа од Македонија
(101 anagdote for Nasredin Hodza in Macedonia)

PUBLISHER..... : Институт за фолклор "Марко Цепенков"

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2004

3.

TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад

TITLE..... : Турски народни приказни (Turkish folk tales)

PUBLISHER..... : Наша книга

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2003

Children literature

Poetry

1.

AUTOR..... : Урал, Јалвач

TRANSLATOR..... : Јакуп, Хајро

TITLE..... : Малиот продавач на музика (The little saller of music)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1990

2.

AUTOR..... : Урал, Јалвач

TRANSLATOR..... : Емин, Илхами

TITLE..... : Малиот продавач на музика (The little saller of music)

PUBLISHER..... : Фокус 1

YEAR OF PUBLICATION..... : 1995

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

3.

AUTOR..... : Емин, Илхами

TRANSLATOR..... : Каја, Фахри

TITLE..... : Песни : избор (Poems: selection)

PUBLISHER..... : Наша книга

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1990

4.

AUTOR..... : Озер, Аднан

TRANSLATOR..... : Енгулу, Суат

TITLE..... : Чекајќи ја песната (Waiting for the poem)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1996

5.

AUTOR..... : Урал, Јалвач

TRANSLATOR..... : Бајрам, Есад и Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Срцето на плашилото (Heart of the scarecrow)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2000

6.

AUTOR..... : Акбаш, Али

TRANSLATOR..... : Леонтиќ, Марија

TITLE..... : Птичја софра (Bird table)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 2000

Novel

1.

AUTOR..... : Зекерија, Неџати

TRANSLATOR..... : Zekeriya, Nesati и Туниќ, Младен

TITLE..... : Децата од нашата улица (The Children from our street)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1990

2.

AUTOR..... : Кутлу, Ајла

TRANSLATOR..... : Џанова, Ремзи

TITLE..... : Здраво, Севги (Hello, Sevgi)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1991

3.

AUTOR..... : Дурсун, Тарик К.

TRANSLATOR..... : Бугариќ, Реџеп и Симски, Стево

TITLE..... : Автобусот тргна (The Bus departed)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1991

4.

AUTOR..... : Абдулах, Авни

TRANSLATOR..... : Исаиловски, Димче

TITLE..... : Ноќ со полна месечина (Night with full moon)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1995

5.

AUTOR..... : Изгу, Музафер

TRANSLATOR..... : Ülkü, Nusret Dişo и Станоевски, Цветан

TITLE..... : Учителот испилен од јајце (The Teacher hatch from the egg)

PUBLISHER..... : Детска радост

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1991

6.

AUTOR..... : Џумали, Неџати
TRANSLATOR..... : Џанова, Ремзи
TITLE..... : Летни, врапче мое (Fly sparrow of mine)
PUBLISHER..... : Детска радост
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 1991

7.

AUTOR..... : Килимџи, Ајше
TRANSLATOR..... : Карахасан, Дрита
TITLE..... : Името ми е дете (My name is child)
PUBLISHER..... : Детска радост
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 1991

Fine art

1.

AUTOR..... : Доан, Исмет
TITLE..... : Исмет Доан
PUBLISHER..... : Музеј на град Скопје
PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје
YEAR OF PUBLICATION..... : 1993

2.

AUTOR..... : Гокчебаг, Јалчин
TITLE..... : Јалчин Гокчебаг

PUBLISHER..... : Музеј на град Скопје

PLACE OF PUBLICATION.....: Скопје

YEAR OF PUBLICATION..... : 1996